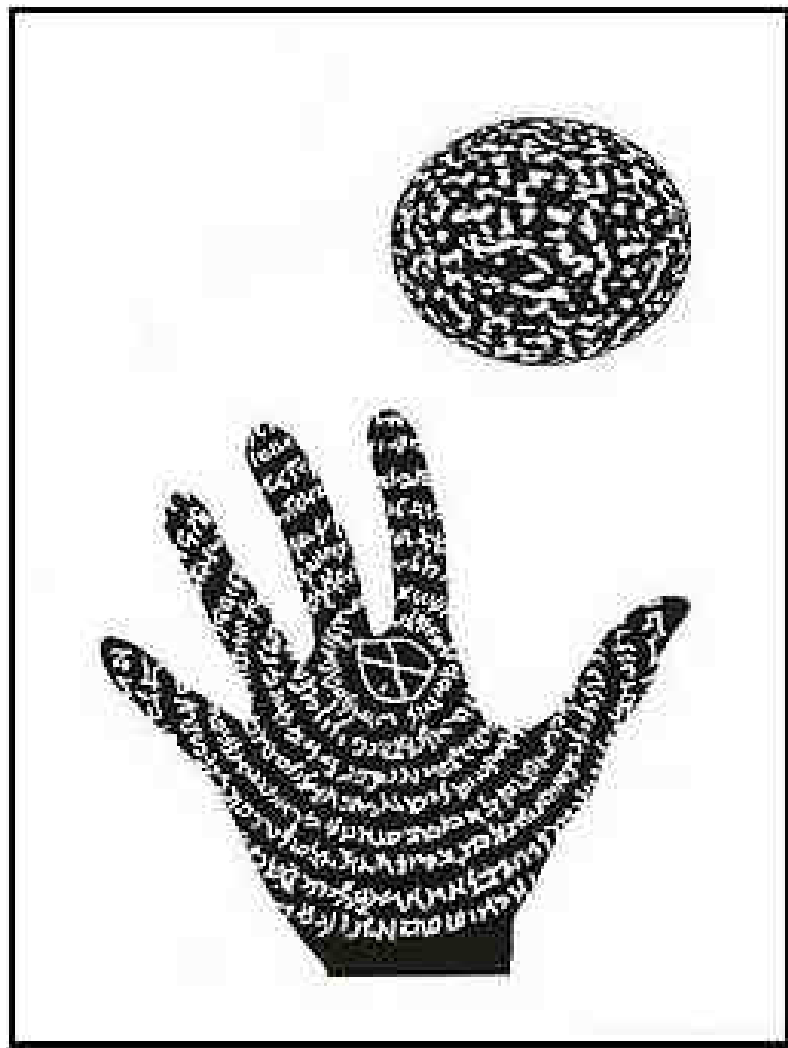


ANTOLOGÍA DE ...POESÍA...



IES La Azucarera, Zaragoza

curso 2010-2011

A MODO DE INTRODUCCIÓN...



Oye mis canciones.
Oye
mis palabras.
Para ti son.
Desde lo
más hondo cantan.

El corazón late en
ellas,
“la pluma es lengua
del alma”.

Todas para ti
nacieron,
yo te las ofrezco para
que te acompañen,
si estás
sola y cansada.
Óyelas.
Será su premio.
Cántalas.

Jaime Ferrán
(Corbera de Ebro, Tarragona, 1851 – Barcelona, 1929)

LEYÉNDOME

Alguna vez me harás tu
confidente
mientras leas mi poema.
Descíframe con delicadeza,
mi rigor necesita tu ternura.
Tal vez pueda lograr ser
lo que yo quiero
con tu lectura.
Leyéndome te leerás
-estoy seguro-,
si se sabe leer
siempre ocurre un encuentro,
no lo has de lamentar
dura sólo un momento,
jamás efímero,
tampoco frívolo,
es, otra clase de cruce
sin aventura:
me contactan tus ojos,
penetra en ti mi escritura,
al explorarme
te descubres.



Rolando Mix Toro
(Pozo Almonte, Chile, 1931 – Zaragoza, 2009)
Tras la palabra, 2008



POEMAS DE MEDIO MUNDO

La tierra es un globo
redondo como la
barriga de la
naturaleza.
Gira, viaja,
como quienes viven
en él.
La historia va dejando
atrás viejas épocas.
Hay que habitar esta
enorme casa,
este planeta.
Que sea hogar de
todo ser humano:
venga de aquí o de
allá,
más que un vecino,
es un hermano.
Decúbito supino,
sobre la roca,
sol y viento secaban
mi cuerpo mojado,
cubriendo de sal
la piel morena.

Rolando Mix Toro,
(Pozo Almonte, Chile, 1931 – Zaragoza, 2009)

AMERICANOS

Yo tuve amigos
de color
de bronce:
hombres del Sur
compañeros
de américa.
Llegaban hasta mí
con sus canciones
con su tierra
en la mano.
Me decían:
yo soy Colombia;
México; Argentina;
yo traigo el altiplano
en la palabra;

Vengo de Venezuela
Ecuador; Nicaragua;
soy de Chile;
Mi patria
es El Perú...

Por ellos
e ensancharon mis fronteras
por sus canciones
me inundó la algaría
de otros mares; supe
el dolor de los pueblos
sin aurora;
alcancé el corazón:
sentí su tierra.



José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1928 - 1999)

A yo te me presentas y siento,
Como sentime desde ninón morire as mans
por no amorsiar-te¹,
por no tocar-te a polpeta² d'a orella
y adormir-me sin tartir³ á o tuyo canto...
¿Sabebas tu que te querebe?
¿Sabebas que se puede amare siendo nino?
Como agora, en iste día de cuasi primabera...
Son pasadas tantas añadas qu'he perdiu a
cuenta
d'os días y as nueis⁴, d'os agüerros⁵
y as estazions que no has puesto biere...
Son pasaus. Pero pensar-te ye un chilo⁶
esmolau⁷ como naballa.
Y debán de tanto mal, querer-te
ye tan fázil como allora⁸,
cuan, sin tu saber-lo, t'aiguaitabe⁹ en a escuela,

¹ Amorsiar-te: acariciarte

² Polpeta d'a orella: lóbulo de la oreja

³ Tartir: decir palabras

⁴ Nueis: noches

⁵ Agüerros: otoños

⁶ Chilo: filo

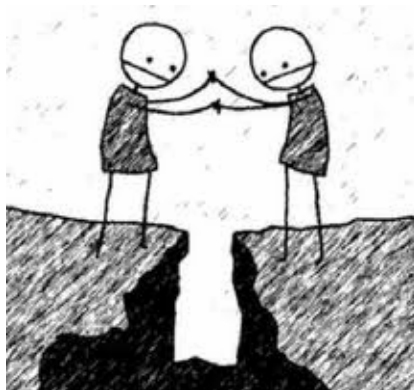
⁷ Esmolau: afilado

⁸ Allora: entonces

⁹ T'aiguaitabe: te esperaba

t'espiabe, te seguibe, carrera gran t'alto¹⁰,
á pasez curtos¹¹ y en silencio, ent'a casa tuya¹².
Y soniabe que de grans¹³ podrí mirar-te de cara
Y sin brenca¹⁴ de miedo
Dezir, simplemén, que te querube.*

Ánchel Conte, (1942-, Alcolea de Cinca, Huesca)



¹⁰ Carrera gran t'alto: calle arriba

¹¹ Á pasez cuartos: a pasos cortos

¹² Ent'a casa tuya: hacia tu casa.

¹³ De grans: de mayor

¹⁴ Sin brenca de miedo: sin nada de miedo

* El poema está escrito en fabla aragonesa, mezclando diferentes variedades que se hablan en el pirineo y prepirineo aragonés.

* Traducido con la ayuda de Pilar Benítez.

Agora escuende les manes.

Eses manes buenos de mio Güela
Coles que acariciábame'l pelo tó
Y llamábame rosa
Vida, anxelín¹⁵ rubiu y guapu.
Eses manes.

Eses manes sabies de mio güela
que ficieron caldiu¹⁶ l'ivierny texiendo
mantas meyores que les de cualquier
Penélope, que tornaben la pena en risa
sólo con dexame la caxa botones
pa xugar.
Eses manes.

Güei¹⁷ apuntose a ún cursu d'internet
y nun quier
que nadie vea ese manes,
diz que tan vieyes¹⁸, fees, escures
de tanto trabayar na tierra.

Agora, mio güela, escuende les manes
y nun s'atreve a tocar el teclao l'ordenador.

¹⁵ Anxelín: ángel.

¹⁶ Caldiu: cálido.

¹⁷ Güey: hoy.

¹⁸ Vieyes: viejas.

Y yo, tan lloñe¹⁹ como sigo tando de mí mesma,
nun-y digo que eses manes
ficiéronme creer na vida tantes veces,
nun-y digo que eses son les manes
más guapes que enxamás²⁰ tocaron
la tierra. *

Sofía Castañón (Gijón, 1983 -)



¹⁹ Lloñe: lejos

²⁰ Enxamás: jamás.

* El poema está escrito en bable, lengua minoritaria de Asturias y el norte de León.

AYLLUQ RURUN

Ayllu ruru, misk i mikhuy
weqeq yakunwan qarpasqa,
sirk a yawarwan qespisqa.
Qanpin sut i nanay purin,
llaqta aylluq para weqen !
Ay apullay ! Pachamama
wañuq sonqo rikch arichiq,
qoyllurpa akchin murk iriq.



ALIMENTO DELICIOSO

Fruto de la comunidad, alimento delicioso
liberado con la sangre de las venas,
irrigado con las aguas de lágrimas,
En ti recorre el verdadero dolor,
de la aldea, lágrimas de lluvia !
Oh Dios mío! Madre tierra
El que despierta el corazón sin vida,
el que filtra el brillo de la estrella.



(Original en Quetchua²¹, autoría desconocida)

²¹ El quechua o quichua es una familia de lenguas originaria de los Andes centrales que se extiende por la parte occidental de Sudamérica a través de siete países, aunque sólo se reconoce como lengua oficial en Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú.

Sa meen mi

Nàmpalooma ci neen
Meññ naa ci sa meen
Sukkandiku say reen
Ba mana bey aréen
Sa ndox mee yefal suuf
Suuf si ker baaxoo wuuf
Lu ma sotti mu ne ko fuuf
Te naa lu fi sax nga xuuf²²

Daouda Ndiaye (Dakar, Senegal, 1962 -)

²² Poema escrito en wolof, lengua hablada sobre todo en Senegal y Gambia.

(traducciones)

Ta sève

Tu ne m'as pas allaité
pour rien
J'ai grandi grâce à ta
sève
M'appuyant sur tes
racines
Pour cultiver la terre
Ton eau est l'humus de la
terre
Cette terre qui me couve
Avale tout ce que je
déverse
Me reprochant d'être
Le prédateur que je suis*

Tu savia

No me has amamantado para
nada
He crecido gracia a tu savia
Apoyándome en tus raíces
Para cultivar la tierra
Tu agua es el mantillo de la
tierra
Está tierra que nos mima
Engulle todo lo que derramo
Reprochándome ser
El depredador que soy



“Por todas partes, nuestra lengua va
derramando lágrimas

Sus hijos han tomado otros caminos
La han dejado sola con su pesada carga"²³

Useyno Gey Cosaan (Senegal)

MANDELA THE APEAR ()*

You feign
you feign
you
Feign
You do so love me
But the truth
Is now like rain:
He who sees not,
Feels it on his skin,
And with
A deep paralyzing pain,
Erodes away
The still-wet walls of
Our strong castles
Built in my dreams,
The terrible truth
Is now like the sun –
Where it is
Not seen, it is felt;
Skin of your words
Show a telltale tail

²³ Poema originalmente escrito en wolof.

* El francés es la lengua oficial de Senegal, aunque se usa mayoritariamente el wolof en la vida cotidiana.

Scales blinding
My eyes start to melt ²⁴

Atukwei Okai (Accra, Ghana, 1941 -)

.(Traducción)

MANDELA LA LANZA

Tú finges
tú finges
tú
Finges
Haces así me amas
Pero la verdad
Ahora es como lluvia:
Él que no ve,
Sobre su piel lo siente,
Y con
Un dolor paralizante,
Erosiona
Los muros todavía húmedos
De nuestros recios castillos
Armados en mis sueños,
La verdad terrible
Es ahora como el sol-
Donde no es
Visto, es sentido;
Pellejo de tus palabras



²⁴ El inglés es lengua oficial en Ghana, aunque también se hablan lenguas originales africanas como el ga, twi, ewé...

Muestra una cola cuenta-cuentos
Escalas sin salida
Mis ojos comienzan a fundirse

(*) Nelson Mandela fue el primer presidente de Sudáfrica elegido democráticamente (1994-1999), líder de las negociaciones para conseguir una democracia multirracial en Sudáfrica. Prisionero durante 27 años en penosas condiciones, símbolo de la lucha contra el *apartheid* dentro y fuera del país, Mandela recibió más de 250 premios y reconocimientos internacionales durante cuatro décadas, incluido en 1993 el Premio Nobel de la Paz

Yo no quiero ser poeta
para cantar a África.
Yo no quiero ser poeta
para glosar lo negro.
Yo no quiero ser poeta así.

El poeta no es cantor de bellezas.
El poeta no luce la brillante piel negra.
El poeta, este poeta no tiene voz
para andares ondulantes de hermosas damas
de pelos rizados y caderas redondas.

El poeta llora su tierra
inmensa y pequeña
dura y frágil
luminosa y oscura
rica y pobre.

Este poeta tiene su mano atada
a las cadenas que atan a su gente.
Este poeta no siente nostalgia
de glorias pasadas.



Yo no canto al sexo exultante
que huele a jardín de rosas.
Yo no adoro labios gruesos
que saben a mango fresco.

Yo pienso en la mujer encorvada
bajo su cesto cargado de leña
con un niño chupando la teta vacía.
Yo describo la triste historia
de un mundo poblado de blancos
negros
rojos y
amarillos

que saltan de charca en charca
sin hablarse ni mirarse.

El poeta llora a los muertos
que matan manos negras
en nombre de la Negritud.
Yo canto con mi pueblo
una vida pasada bajo el cacaotero
para que ellos merienden cho-co-la-te.



Si su pueblo está triste,
el poeta está triste.
Yo no soy poeta por voluntad divina.
El poeta es poeta por voluntad humana.

Yo no quiero la poesía
que sólo deleita los oídos de los poetas.
Yo no quiero la poesía
que se lee en noches de vino tinto
y mujeres embelesadas.

Poesía, sí.
Poetas, sí.
Pero que sepan lo que es el hombre
y por qué sufre el hombre
y por qué gime el hombre.²⁵



Donato Ndongo-Bidyogo ²⁶
(Niefang, Guinea Ecuatorial, 1950 -)

²⁵ Las lenguas oficiales de Guinea Ecuatorial son el español y el francés, aunque se hablan también lenguas africanas como el fang, el bubi, el balengue...

²⁶ Donato Ndongo-Bidyogo es actualmente el escritor más importante de Guinea Ecuatorial.

Môn a yi dzé?
Môn a wula 'yi?
Dzí môn a yi dzé?
Nzá ane é môn a wula 'yi?

(TRADUCCIÓN)

Hijo mío, ¿por qué lloras?
¿Por qué sueles llorar, hijo mío?
¿Por qué llora el niño?
¿De quién es el niño que llora?

Anónimo

(Fragmento de una nana tradicional en lengua fang²⁷)



²⁷ El fang es la lengua hablada en algunos países de África Central por la etnia fang. En Guinea Ecuatorial es donde está más extendido, aunque aún no ha sido reconocida como lengua oficial.

“El día tiene ojos y la noche tiene oídos”

(proverbio saharauí)



Hay un silencio
que quiebra la palabra.
Y la palabra quiebra
el silencio transparente
en la inmensidad del Sáhara.

Limam Boicha, (Sáhara Occidental, 1972 -)
Fragmento de “La verde hoja”, 2004

VOCES

A las voces saharauis
secuestradas en tumbas y cárceles
Quizá pienses que tu voz no me llega,
que el malvado siroco la rapta
antes de llenar mis sentidos.
Quizá sueñes que el eco es mudo
el espejo ciego y los versos
se acobardan.
Se agolpan tus clones,
y alborotados pugnan
por salir en blanco y
negro de mi garganta.
A veces escupo,
casi siempre embucho,
ira, sangre,
paz, tierra.
Quisiera encadenar
tus manos a las mías,
el techo oscuro
abrir a las estrellas.
Quisiera, los ojos,
limpiar de rabia.
Treinta voces,
Treinta veces,
repiten la historia,
porque nadie pudo,
nada puede domar
las voces que rozan el alma.



Zhara Hasanaui (El Aaiún, Sahara Occidental)

* La lengua oficial del Sáhara Occidental es el árabe, aunque se habla diariamente el hassaní. El español es lengua cooficial en la zona no

controlada por Maruecos.

Liniste

Atâta liniște-i în jur de-mi pare că aud
cum se izbesc de geamuri razele de lună.

În piept
mi s-a trezit un glas străin
și-un cântec cânta-n mine-un dor
ce nu-i al meu.

Se spune că strămoșii cari au murit fără de vreme,
cu sânge tânăr înca-n vine,
cu patimi mari în sânge,
cu soare viu în patimi,
vin,
vin sa-și trăiască mai departe
în noi
viața netrăita.



Atâta liniște-i în jur de-mi pare că aud
cum se izbesc de geamuri razele de lună.

O, cine știe - suflete,-n ce piept îți vei cânta
și tu odată peste veacuri
pe coarde dulci de liniște,
pe harfă de-ntuneric - dorul sugrumat
și frânta bucurie de viață? Cine știe?
Cine știe?

Lucian Blaga (Lancrăm, Rumanía, 1895-1961,)

Silencio

(TRADUCCIÓN)

Hay tanto silencio alrededor que me parece oír
golpear en mi ventana
los rayos de la luna.

En mi pecho
nace una voz extraña;
una cadencia triste que no me pertenece.

Se dice que los antepasados muertos antes de tiempo,
con sangre aún joven en sus venas,
con sangre dueña de grandes pasiones,
con el vivo sol en sus amores,
vienen,
vienen para terminar de vivir
en nosotros
su vida aún no vivida.

Hay tanto silencio en torno que me parece oír
estrellarse los rayos de la luna en los vidrios.

Quién sabe alma mía, en qué pecho cantarás tú también
más allá de los siglos,
qué cuerdas de silencio harás vibrar,
en que arpa de tinieblas ahogarás tu nostalgia,
quebrarás tu alegría de vivir? Quién lo sabe?
Quién lo sabe?

Ar Trebui

Ar trebui să ne naștem bătrâni,
Să venim înțelepți,
Să fim în stare de-a hotărî soarta noastră în lume,
Să știm din răscrucea primară ce drumuri pornesc
Și iresponsabil să fie doar dorul de-a merge.
Apoi să ne facem mai tineri, mai tineri, mergând,
Maturi și puternici s-ajungem la poarta creației,
Să trecem de ea și-n iubire intrând adolescenți,
Să fim copii la nașterea fiilor noștri.
Oricum ei ar fi atunci mai bătrâni decât noi,
Ne-ar învăța să vorbim, ne-ar legăna să dormim,
Noi am dispărea tot mai mult, devenind tot mai mici,
Cât bobul de strugure, cât bobul de mazăre, cât bobul de
grâu...

Ana Blandiana (Timisoara, Rumanía, 1942

-)

Deberíamos

(TRADUCCIÓN)

Deberíamos nacer ancianos,
despiertos, capaces de decidir
nuestro destino en la Tierra,
saber desde la primera encrucijada
qué camino tomar
y que irresponsable sólo sea
el deseo de ir más lejos.

Después, hacernos al caminar, aún más y más jóvenes,
maduros y fuertes alcanzar las puertas de la creación,
traspasarlas y entrar enamorados a la adolescencia,
ser niños cuando nazcan nuestros hijos.

Igual serían siempre más viejos que nosotros,
nos enseñarían a hablar,
y nos mecerían para dormirnos,
desapareceríamos cada vez más, seríamos cada vez más
pequeños,]
como un granito de uva, de arveja o de trigo...



Desejo²⁸

Eu queria que o mar nos envolvesse
na intimidade dos amantes
e penetrando nossos pêlos²⁹,
nossos poros,
permanecesse em nós
como cheiro³⁰ de sal!

Eu queria abraçar todo o universo
porque neste abraço tu virias³¹
e eu teria³² a tua pele morena
marcada de sol
os teus cabelos molhados, suados!

Eu queria ver teu sorriso
descendo, brincando
em tua boca,
correndo em teus olhos!

Eu queria a magia do dia
e o feitiço³³ da noite!

Eu queria o teu corpo
com gotas de mar
pingos³⁴ de estrelas
gosto de vida! *



Carmelinda Bampi, (Caxias do Sul, Brasil, 1945)

²⁸ Desejo: deseo

²⁹ Pêlos: vello.

³⁰ Cheiro: olor.

³¹ Virias: vendrías.

³² Teria: tendría.

³³ Feitiço: hechizo.

³⁴ Pingos: pizca, gota.

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим³⁵.

Aleksandr Pushkin
(Moscú 1799 - San Petersburgo 1837)

(traducción)

Yo os amé: el amor nos e ha extinguido
por entero en el alma todavía,
mas no temáis que vuelva a importunaros
ni que por causa de algunos os aflija.
Yo so amé sin palabras ni esperanza,
presa de celos y de timidez;
os amé tan sincera y tiernamente
como Dios quiera os vuelvan a querer.³⁶



³⁵ Este poema es uno de los más conocidos del autor. Se trata de uno de los muchos textos poéticos rusos convertidos en canción (romanza rusa), y puede decirse que prácticamente cualquier ruso es capaz de recitarlo de memoria.

³⁶ Traducido por Marina Palacín.

Latón

Kaanaha taktarebo menal bab

Tasmaao dakata kaabika

Au

Intidariha kaanaka fii

Tahdoro toyora doha

Nafidato' watasatafo aala

.....

Saaton menal al sabri

Gabaton mina lahdil

Wa shaksakaton ³⁷

لهاتُ

كَأَنَّهَا تَقْتَرِبُ مِنَ الْبَابِ

تَسْمَعُ دَقَاتِ قَلْبِكَ

أَوْ

اِنْتَظَارُهَا كَأَنَّكَ فِي

تَحْضُرُ طَيُورِ الضُّحَى

الْنافِذَةُ وَتَصْطَفُّ عَلَى

.....

سَاعَةً مِنَ الصَّبْرِ

غَابَةِ مِنَ الْهَدِيلِ وَالشَّقَشَقَةِ

SIN RESPIRO (rtraducción)

El corazón te golpea
como si ella ya estuviera
en tu puerta.

O como si
todos los pájaros
en el cielo del mediodía
la esperaran alborotados
en tu ventana.

... ..

Tiempo de paciencia.
Bosque revuelto.

Al-Saddiq Al-Raddi (Sudán, 1969 -)

³⁷ Poema transcrito gracias a Loubna D.

□ □ □

« Jing Ye Si »

□ □ □ □ □

Chuáng qián míngyuè guāng,

□ □ □ □ □

Yí shì dìshang shuāng.

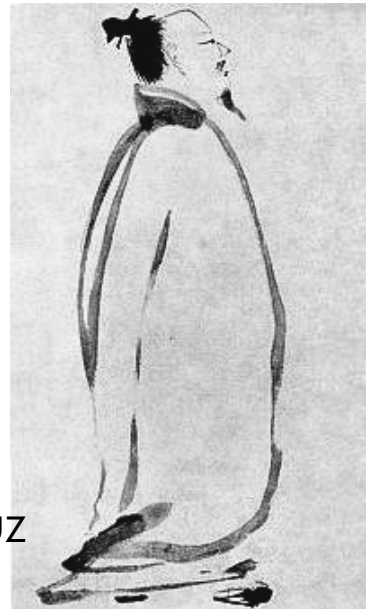
□ □ □ □ □

Jǔ tóu wàng míngyuè,

□ □ □ □ □

Dī tóu sī gùxiāng.

Li Bai (China, 701-762)



Ante mi lecho, un charco de luz

La escarcha cubre la tierra

Levanto los ojos y contemplo la luna

Bajo la cabeza y pienso en mi hogar



POEMAS PARA CUANDO AMAS

*Yo no me he muerto de pena
porque no supe sentir
Y a mi corto entendimiento
agradezco yo el vivir*

(Tradicional, cantado por Enrique Morente)

todo lo que nos mueve
curiosidad hambre miedo

todo lo que nos ocurre
soledad
búsqueda
trincheras
un frío enorme

todas las fases del amor.

Isabel Bono, (Málaga, 1964)



LAS MANOS CLARAS DE AGUA FRESCA...

Las manos claras de agua fresca,
tocas las flores, y qué aroma,
rozas mis párpados, qué luz,
abres los libros compartidos,
y qué fulgor en las palabras,
das nombre al gozo con mi
nombre
y con la voz de tu alegría,
cómo acaricias el desnudo
con que acaricio tu desnudo,
y en los rumores del silencio
de cada noche deleitada,
juntas tus manos transparentes
y las adentras en las mías,
qué buen amor el de tus manos.

Enrique Badosa, (Barcelona, 1927)
Marco Aurelio, 14. 1998





TE SUPE FRÁGIL Y DESNUDO...

Te supe frágil y desnudo,
tan frágil eras, tan desnudo
que se quebró tu sombra al respirar.
Abrí la puerta y las voces del agua
adoptaron la forma de tu cuerpo.
Tan leve parecías, tan al borde
de ti
que la noche aprendió
el modo de dormirse sobre el río.

Chantal Maillard, (Bruselas, Bélgica, 1951)

MADRIGAL DE MADRUGADA.

A María.

Loca boca volcánica,
loca locomotora
propulsada por vapor de amor;
lengua perforadora
de salvaje mecánica
que penetra sedienta de calor:
sumérgeme en tus húmedos sofocos,
dame tres millones de besos locos,
dámelos de mil modos,
dáme más, dáme todos.

Augusto López (Málaga 1967)

A mí nunca me vieron hasta que tú me viste,
me encontraste, o te encontré yo a ti.
La rabia amarilla me brillaba en los ojos
y puedo decir que no aguantaba más la
soledad.
se me hundían los pies, me tropezaba
y apenas levantaba mi estatura,
cuando escuché tu voz entre todas las voces,
alcé la vista y te vi.
En realidad, surgiste de la nada
para poblarlo todo,
para ensanchar mis calles y mis frondas,
construir las ciudades de mis sueños
y mostrarme un paisaje imaginado.
A ti pude enseñarte lo que nadie sabía
-que soy alegre, que gusto de la vida-
y yo aprendí de ti -quién lo diría-
la tristeza más honda que conozco.

Beatriz Gimeno (Madrid, 1962)



HASTA PRONTO.

Un beso
Dice que me diste un beso
Pero mientes
Di que fue
Un crujido
Una caricia sin manos
Una palabra
Un túnel
Un silencio
Un laberinto
Un papel arrugado
Con mensaje escondido
Una gota
Una mano
Unos ojos hacia dentro
No digas que me besaste,
Di la verdad
Con un beso no me rompía a mi
nadie.
Antes.



Ángela Torrijo Arce (Valencia, 1971 -)

Me habría desintegrado,
se me habría volado
la mirada y el gesto
y me habría perdido en ti,
arropada por tus brazos y la lluvia
y el tenue vaho de las estufas.
Te habría besado sin reparos
y, tal vez, me habría arrepentido
luego,
porque mi vida está llena de dudas
y tú eres una más;
porque no sé si abrazarte o huir
cada vez que me miras;
porque tiemblo y me aterro
cada vez que me rozas...



M^a Inmaculada Fernández Barjola
(Don Benito, Badajoz, 1981 -)

No era tu cuerpo vacío lo que quería de ti.
Tu cuerpo,
sin amor,
no es ni más hermoso ni más sabio
que cualquier otro cuerpo.

Miriam Reyes (Orense, 1974 -)

MICROPOEMAS.

Ortodoncia.

A través de la alambrada
De mi boca
Tus besos
Tienen el sabor de la libertad.

Ana Pérez Cañamares (Santa Cruz de Tenerife,
1968)

Secuestro estéril.

No pudo morder la mentira,
La geografía inmensa
de tus alas blancas.

Zahra Hasnaui (El Aaiún, Sáhara
Occidental)



HAIKU

Hay lejanías
que cerrando los ojos
desaparecen.

Guillermo Gil Rebollo
(San Juan, Puerto Rico, 1979, -)

Aedh wishes for the Cloths of Heaven.

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half light
I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.

W.B. Yeats,
(Dublín, 1865 - Roquebrune-Cap-Martin, Francia, 1939)

Mantos de cielo.

Si tuviera los mantos bordados del cielo,
Tejidos del oro y la plata de la luz,
Los mantos azules, oscuros y negros del cielo
De la noche, de la luz y la media luz,
Desplegaría los mantos bajo tus pies:
Pero, siendo pobre, no tengo más que mis sueños;
He desplegado mis sueños bajo tus pies;
Pisa suavemente porque pisas mis sueños.





POEMAS PARA LA PAZ

LA POESÍA ES UN ARMA CARGADA DE FUTURO

CUANDO ya nada se espera personalmente
exaltante,
mas se palpita y se sigue más acá de la conciencia,
fieramente existiendo, ciegamente afirmando,
como un pulso que golpea las tinieblas,
cuando se miran de frente
los vertiginosos ojos claros de la muerte,
se dicen las verdades:
las bárbaras, terribles, amorosas crueldades:
Se dicen los poemas
que ensanchan los pulmones de cuantos, asfixiados,
piden ser, piden ritmo,
piden ley para aquello que sienten excesivo.
Con la velocidad del instinto,
con el rayo del prodigio,
como mágica evidencia, lo real se nos convierte
en lo idéntico a sí mismo.
Poesía para el pobre, poesía necesaria
como el pan de cada día,
como el aire que exigimos trece veces por minuto
para ser y en tanto somos dar un sí que glorifica.
Porque vivimos a golpes, porque apenas si nos dejan
decir que somos quien somos,
nuestros cantares no pueden ser sin pecado un
adorno.
Estamos tocando el fondo.
Maldigo la poesía concebida como un lujo
cultural por los neutrales
que, lavándose las manos, se desentienden y evaden.
Maldigo la poesía de quien no toma partido hasta
mancharse.
Hago más las faltas. Siento en mí a cuantos sufren
y canto respirando.

Canto y canto, y cantando más allá de mis penas
personales, me ensancho.
Quisiera daros vida, provocar nuevos actos,
y calculo por eso, con técnica, que puedo.
Me siento un ingeniero del verso y un obrero
Que trabaja con otros a España en sus aceros.
Tal es mi poesía: Poesía-herramienta
a la vez que latido de lo unánime y ciego.
Tal es, arma cargada de futuro expansivo
con que te apunto al pecho.
No es una poesía gota a gota pensada.
No es un bello producto. No es un fruto perfecto.
Es algo como el aire que todos respiramos,
Y es el canto que espacia cuanto dentro llevamos.
Son palabras que todos repetimos sintiendo
como nuestras, y vuelan. Son más que lo mentado.
Son lo más necesario: Lo que no tiene nombre.
Son gritos en el cielo, y en la tierra son actos.

Gabriel Celaya
(Hernani, Guipúzcoa, 1911 – Madrid, 1991)



HOMBRE PLANETARIO

Vendrá un día más puro que los otros:
estallará la paz sobre la tierra
como un sol de cristal. Un fulgor nuevo
envolverá las cosas.
Los hombres cantarán en los
caminos,
libres ya de la muerte solapada.
El trigo crecerá sobre los restos
de la armas destruidas
y nadie verterá
la sangre de su hermano.
El mundo será entonces de las
fuentes
y las espigas, que impondrán su imperio
de abundancia y fresca sin fronteras.
Los ancianos tan sólo, en el domingo
de su vida apacible,
esperarán la muerte,
la muerte natural, fin de jornada,
paisaje más hermoso que el poniente.



Jorge Carrera Andrade
(Quito, Ecuador, 1903-1978)

TÚ NO MATES (Soneto al hijo. Fragmento)

Sé fuerte y generoso en este mundo,
el dolor más atroz, el más profundo,
lo llevan en el alma los que hieren.
Defiéndete si puedes, burla, esquivo,
pero si no te queda alternativa,
tú no mates, tú sé de los que mueren.

Laura Capmany (Madrid, 1962 -)

MUCHAS MANERAS DE MATAR

Hay muchas maneras de matar.
Pueden meterte un cuchillo en el vientre.
Quitarte el pan.
No curarte de una enfermedad.
Meterte en una mala vivienda.
Empujarte hasta el suicidio.
Torturarte hasta la muerte por medio del trabajo.
Llevarte a la guerra, etc...
Sólo unas pocas están prohibidas en nuestro Estado.

Bertolt Brecht
(Ausburgo, Alemania, 1898 – Berlín, 1956)

GENERAL, TU TANQUE ES MÁS FUERTE QUE UN COCHE

General, tu tanque es más fuerte que un coche.
Arrasa un bosque y aplasta a cien hombres.
Pero tiene un defecto:
necesita un conductor.
General, tu bombardero es poderoso.
Vuela más rápido que la tormenta y carga más que
un elefante.
Pero tiene un defecto:
necesita un piloto.
General, el hombre es muy útil.
Puede volar y puede matar.
Pero tiene un defecto:
puede pensar.

Bertolt Brecht
(Ausburgo, Alemania, 1898 – Berlín, 1956)

NO QUIERO

NO quiero
que los besos se paguen
ni la sangre se venda
ni se compre la brisa
ni se alquile el aliento.
No quiero
que el trigo se queme y el pan se escatime.
No quiero
que haya frío en las casas,
que haya miedo en las calles,
que haya rabia en los ojos.
No quiero
que en los labios se encierren mentiras,
que en las arcas se encierren millones,
que en la cárcel se encierre a los buenos.
No quiero
que el labriego trabaje sin agua,
que el marino navegue sin brújula,
que en la fábrica no haya azucenas,
que en la mina no vean la aurora,
que en la escuela no ría el maestro.
No quiero
que las madres no tengan perfumes,
que las mozas no tengan amores,
que los padres no tengan tabaco,
que a los niños les pongan los Reyes
camisetas de punto y cuadernos.
No quiero
que la tierra se parta en porciones,
que en el mar se establezcan dominios,
que en el aire se agiten banderas,
que en los trajes se pongan señales.

No quiero
que mi hijo desfile,
que los hijos de madre desfilen
con fusil y con muerte en el hombro;
que jamás se disparen fusiles,
que jamás se fabriquen fusiles.
No quiero
que me manden Fulano y Mengano,
que me fisgue el vecino de enfrente,
que me pongan carteles y sellos,
que decreten lo que es poesía.
No quiero
amar en secreto,
llorar en secreto,
cantar en secreto.
No quiero
que me tapen la boca
cuando digo NO QUIERO.

Ángela Figuera Aymerich
(Bilbao, 1902 - Madrid, 1984)



NOCTURNO SIN PATRIA

Yo no quiero un cuchillo en manos de la patria.
Ni un cuchillo ni un rifle para nadie:
la tierra es para todos,
como el aire.

Me gustaría tener manos enormes,
violentas y salvajes
para arrancar fronteras una a una
y dejar de frontera sólo el aire.

Que nadie tenga tierra
como se tiene traje:
que todos tengan tierra
como se tiene aire.

Cogería las guerras de la punta
y no dejaría una en el paisaje
y abriría la tierra para todos
como si fuera el aire...

Que el aire no es de nadie, nadie, nadie...

Y todos tienen su parcela de aire.

Los malos sembradores van cayendo trazados
por la cintura en dos trozos de carne amarga,
aplastados debajo del grito de los pueblos.

De cada hueso, de cada mujer herida,
sale un cuchillo ardiendo, cortando brazos malos.

Y sobre brazos, muslos, cabezas desprendidas
va creciendo el oleaje de paz, de buena paz,
paz comprada con negras monedas de dolor,
pero paz, compañeros, paz, hermanos, paz buena,
fresca y onmniscente como un aire, una nube
de estrellas aventadas por un ángel de fuego.



Jorge Debravo
(Cartago, Costa Rica, 1938 - 1967)

EL REPATRIADO

Con el tabardo del enemigo,
con unas botas que te vienen grandes,
en otoño,
por caminos que las hojas mojadas manchan,
regresas.

Los gallos trasladan
tu alegría al viento,
mientras que los nudillos, indecisos,
se detienen
ante el mutismo
de la puerta nueva.

Hans Bender
(Friburgo, Alemania, 1907 – 1991)



Discurso a los jóvenes

De vosotros,
los jóvenes,
espero
no menos cosas grandes que las que realizaron
vuestros antepasados.
Os entrego
una herencia grandiosa:
sostenedla.
Amparad ese río
de sangre,
sujetad con segura
mano
el tronco de caballos
viejísimos,
pero aún poderosos,
que arrastran con pujanza
el fardo de los siglos
pasados.
Nosotros somos estos que aquí estamos reunidos,
y los demás no importan.
Tú, Piedra,
hijo de Pedro, nieto
de Piedra
y biznieto de Pedro,
esfuérzate
para ser siempre piedra mientras vivas,
para ser Pedro Petrificado Piedra Blanca,
para no tolerar el movimiento
para asfixiar en moldes apretados
todo lo que respira o que palpita.
A tí,
mi leal amigo,
compañero de armas,
escudero,
sostén de nuestra gloria,
joven alférez de mis escuadrones

de arcángeles vestidos de aceituna,
sé que no es necesario amonestarte:
con seguir siendo fuego y hierro,

basta.

Fuego para quemar lo que florece.
Hierro para aplastar lo que se alza.

Y finalmente,

tú, dueño

del oro y de la tierra

poteroso impulsor de nuestra vida,
no nos faltes jamás.

Sé generoso

con aquellos a los que necesitas pero guarda,

expulsa de tu reino,

mantenlos más allás de tus fronteras,

déjalos que se mueran,

si es preciso,

a los que sueñan,

a los que no buscan

más que luz y verdad,

a los que deberían ser humildes

y a veces no lo son, así es la vida.

Si alguno de vosotros

pensase

yo le diría: no pienses.

Pero no es necesario.

Seguid así,

hijos míos,

y yo os prometo

paz y patria feliz,

orden,

silencio.



Ángel González

CERCADOS POR EL MIEDO

Cercado por el miedo
vivimos formulando preguntas sin respuesta.
Acechante el insomnio nos anuncia la hora
del último naufragio
en grises cementerios sin cruces ni sepulcros. Un
día]
me dijeron que debía matar.
En mis manos recién adolescentes,
en mis oscuras manos que conservaban tibio
el llanto de mi madre,
pusieron un fusil.
Y me hablaron de cosas y de cosas.
Me enseñaron el arte sutil de la emboscada
y urgieron mis oídos con siniestras canciones.
Era yo un adolescente
con los ojos abiertos al milagro del alba,
del viento y de los mares,
y debía matar.
Unos hombres sin nombre,
cegados por el sucio designio de otros hombres
reptaban -como yo- en la maraña.

Me debían matar.

Dime, soldadito:

nuestros uniformes son distintos

nada más ¿no es verdad?

Y en tu vieja cabaña que nunca visitaron

los que entregan fusiles

alguien quedó llorando, también, ¿no es
verdad?]

¿Qué hacemos desolado camarada,

qué hacemos con los hombres que nos dan
fusiles?]

Julio Ameller
(Sucre, Bolivia, 1914 – 1977)



LAS PALABRAS.

No me gaste las palabras
no cambie el significado
mire que lo que yo quiero
lo tengo bastante claro

si usted habla de progreso
nada más que por hablar
mire que todos sabemos
que adelante no es atrás

si está contra la violencia
pero nos apunta bien
si la violencia va y vuelve
no se me queje después

si usted pide garantías
sólo para su corral
mire que el pueblo conoce
lo que hay que garantizar

no me gaste las palabras
no cambie el significado
mire que lo que yo quiero
lo tengo bastante claro

si habla de paz pero tiene
costumbre de torturar
mire que hay para ese vicio
una cura radical

si escribe reforma agraria
pero sólo en el papel
mire que si el pueblo avanza
la tierra viene con él

si está entregando el país
y habla de soberanía
quién va a dudar que usted es
soberana porquería

no me gaste las palabras
no cambie el significado
mire que lo que yo quiero
lo tengo bastante claro

no me ensucie las palabras
no les quite su sabor
y límpiense bien la boca
si dice revolución

Mario Benedetti

(Paso de los Toros, Uruguay, 1920 – Montevideo, Uruguay, 2009)



LA MURALLA.

Para hacer esta muralla,
tráiganme todas las manos:
los negros sus manos negras,
los blancos sus blancas manos.

Ay,
una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa
allá sobre el horizonte.

-¡Tun, tun!

-¿Quién es?

- Una rosa y un clavel...

- ¡Abre la muralla!

- ¡Tun, tun!

- ¿Quién es?

- El sable del coronel...

- ¡Cierra la muralla!

-¡Tun, tun!

-¿Quién es?

- La paloma y el laurel...

- ¡Abre la muralla!

-¡Tun, tun!

-¿Quién es?

- El alacrán y el ciempiés...

- ¡Cierra la muralla!

Al corazón del amigo,

abre la muralla;

al veneno y al puñal,

cierra la muralla;

al mirto y la yerbabuena,

abre la muralla;

al diente de la serpiente,

cierra la muralla;

al ruiseñor en la flor,



abre la muralla...
Alcemos una muralla
juntando todas las manos;
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.
Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa
allá sobre el horizonte...

Nicolás Guillén
(1902, Camagüey, Cuba – La Habana, 1989)



LABOR

Paz para la pluma y para el aire.
Paz para el papel y para el fuego.
Paz para la palabra y para la tierra.
Paz para el pan y para el agua.
Paz para el amor y para la causa.
Paz para el pensamiento y para el camino.
Paz para la semilla y para el átomo.
Paz para la obra y para el hombre.

Blas de Otero
(Bilbao, 1916 – Majadahonda, Madrid, 1979)

